

DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
AND CULTURAL STUDIES
<https://ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies>

2020-2021 FREN 254 A1: Introduction to Translation Theory and Practice: French-English-French (Fall Term)

Note: Remote Delivery

Instructor: Sathya Rao

Office: remote

E-mail: srao@ualberta.ca

Personal Website: <https://ualberta.academia.edu/SathyaRao>

Course Website: Moodle

Time: TTh 9.30am-10.50am

Place: remote delivery

Office Hours: TTh 1pm-2pm (*GoogleMeet*)

or by appointment

Bachelor of Arts / Major in Modern Languages and Cultural Studies:

<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/undergraduate-program-information/prospective-undergraduate-students>

Course Prerequisite: FREN 297 or consent of department. This course may be used for the MLCS Certificate in Translation Studies. It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate prerequisites for the course.

The Certificate in Translation Studies is available to students with a major or minor in Chinese, French, German, Japanese, Spanish and/or Ukrainian only in the Faculties of Arts or Science. In all cases, the certificate is granted by the Faculty of Arts at the time a student graduates from his or her degree program. Please note that students who lack an appropriate major or minor, or who are matriculated in a Faculty other than Arts or Science, may NOT receive the Certificate in Translation Studies.

Technology requirements (minimum):

A computer which can run a current supported version of Windows or MacOS, Windows (Version 8, 8.1, or 10) or Mac (Version 10.13 or higher)

Intel Core i5 or higher processor

Google Chrome or Firefox web browser

4 GB RAM Memory minimum; 8 GB RAM recommended.

500 GB HDD

Wireless adapter that supports the University's wireless (UWS) standards 802.11n or 802.11ac

Microphone, and speakers or headphones

A webcam is highly recommended and may be a requirement for synchronous, proctored assessments in courses.

A screen large enough and sufficient resolution to easily view documents and videos.

The ability to access and use productivity software such as Google Suite or Microsoft Office suites.

It is your responsibility as a student to ensure that you have the appropriate technology for the course.

Experiential Learning Component

✓ This course has a significant experiential learning component (15% or more of the course grade)

Course-based Ethics Approval in place regarding all research projects that involve human testing, questionnaires, etc.?

Yes ✓ No, not needed

Past or Representative Evaluative Course Material Available

- Exam registry – Students' Union
<http://www.su.ualberta.ca/services/infolink/exam/>
- See explanations below
- Document distributed in class
- Other (please specify)
- ✓ NA

Course Description, Objectives and Expected Learning Outcomes:

This course aims to introduce students to common differences between English and French as a preliminary step toward translating. Students will explore these differences through a range of collective and individual activities. Students will also be introduced to online translation tools and resources, as well as information literacy strategies. At the end of the course, students are expected: 1) to recognize and describe linguistic differences between French and English using the appropriate metalanguage; 2) to be able to deal practically with a wide range of translation issues arising between French and English (e.g., false friends and tenses); 3) to make use of appropriate resources and strategies to deal with translation issues; 4) to translate various genres of texts using appropriate translation strategies; 5) to improve their written and oral French skills.

Course Format: The objectives of the course will be learned through a combination of asynchronous and synchronous teaching. Students will have access to PPT presentations, and complete activities to test their knowledge of topics and concepts covered in class. It is recommended that students work in teams during the semester to maintain their motivation. Opportunities to foster peer-to-peer interactions will be encouraged through *Flipgrid* and other similar apps. While synchronous teaching will be kept to a minimum to accommodate students' privacy, students will have the opportunity to interact with the instructor via chat or video conference (e.g., *GoogleMeet* and *Zoom*) during class time.

Texts:

- **Required**
 - Most of the course material will be posted on Moodle or distributed to the students
 - French-English bilingual dictionary (e.g. *Robert & Collins, Harrap's*) [students should have access to a printed or electronic bilingual dictionary at home]

- **Recommended**

- French dictionary (e.g., *Larousse, Petit Robert*)
- English dictionary (e.g., *Cambridge, Oxford*)
- French grammar book (*Le Petit Grevisse*)
- English grammar book (e.g. Longman)
- VINAY Jean-Paul & Jean DARBELNET (1994). *Comparative Stylistics of English and French. A Methodology for Translation* (translated by J. C. Sager and M-J. Hamel), Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (recommended for students with a background in linguistics).
- MORTON, Jacqueline (1997). *English Grammar for Students of French*. The Olivia and Hill Press (4th edition).

Additional Course Fees

Yes No

Important Dates: [See Academic Schedule in current Calendar](#)

First Day of Class: September 1, 2020

Add/Delete Date: September 15, 2020

50% Withdrawal Date: October 2, 2020

Fall Term Reading Week: November 9-13, 2020

Withdrawal Date: November 30, 2020

Last Day of Class: December 7, 2020

Final Exam Date (if applicable): December 11, 9am, see [Exam planner](#)

Date of Deferred Final Exam (if applicable): Please consult the following site:

https://calendar.ualberta.ca/content.php?catoid=33&navoid=9816&hl=%22academic+regulations%22&returnto=search#examinations_exams

Deferred Final Examination: For information on how to apply for a deferred exam see [“I Missed my Final Exam, Now What?”](#)

Components of Course Grade (see “Explanatory Notes”):

3 in-class assignments:	3x5% = 15% (date to be determined)
Mid-term exam:	20% (October 15)
Project:	25%
Project description (September 29)	
Project submission (November 5)	
Project presentation (November 25)	
Final exam:	30% (December 11)
Participation:	10%

Fall / Winter Exam Planner for the 2020-2021 academic year can be found at the following site: <https://www.ualberta.ca/registrar/examinations/exam-schedules/fall-2020-winter-2021-exam-planner.html?>

Explanatory Notes on Assignments:

Activity sheets: Throughout the semester, students will complete activity sheets (“feuilles d’activités”) for each section of the course and submit them at the end of the class on Moodle. 3 of those activity sheets will be graded.

Mid-term exam: The mid-term exam will cover the content presented in the first part of the semester. The exam will be open-book and students will be able to use a bilingual dictionary.

Final examination: The final examination will be cumulative. It will be open-book and its format will be similar to the mid-term exam.

Participation: Participation includes several components: 1) completing activity sheets (“feuilles d’activités”) and submitting them in due time; 2) participating in class activity be they synchronous or asynchronous; 3) completing homework; 4) asking questions to the instructor and presenters. Students will have the opportunity to boost their participation grade by attending events in the local francophone community.

Explanatory Notes on Experiential Learning:

Experiential learning is students’ purposeful engagement in direct experience, focused reflection, and authentic assessment in order to promote learners’ initiative, increase knowledge, develop skills and strategies, clarify values, and apply knowledge in the real-world setting (adapted from [the Association of Experiential Education](#)). Experiential learning may include Community-service learning, project-based learning, field work, or other type of activity that allows students to apply their knowledge in practice in a multitude of settings inside and outside of the classroom. For more information on experiential learning in MLCS see [URL](#).

In this course, students will design a pedagogical resource to explore a specific linguistic issue between French and English (e.g., false friends). The resource can take various forms (e.g., board game, tutorial, and comics) depending on the students’ technical skills and target the needs of students from various grades and university levels. The project is divided into three different steps: 1) the project description (at least 400 words); 2) the final project; and 3) a 5 to 10-minute presentation of the project in your preferred format. Feedback will be provided at every stage of the development process. The project is mandatory and could be completed individually or in pair. Through the project, students will improve their collaborative and language skills while putting in practice their technical skills. Click on this [link](#) to see examples of past projects.

Required Notes:

Policy about course outlines can be found in the [Evaluation Procedures and Grading System](#) of the University Calendar.

Student Responsibilities:

Academic Integrity:

The University of Alberta is committed to the highest standards of academic integrity and honesty. Students are expected to be familiar with these standards regarding academic honesty and to uphold the policies of the University in this respect. Students are particularly urged to familiarize themselves with the provisions of the [Code of Student Behaviour](#) and avoid any behaviour that could potentially result in suspicions of cheating, plagiarism, misrepresentation of facts and/or participation in an offence. Academic dishonesty is a serious offence and can result in suspension or expulsion from the University.

All students should consult [the Academic Integrity website](#). If you have any questions, ask your instructor.

An instructor or coordinator who is convinced that a student has handed in work that he or she could not possibly reproduce without outside assistance is obliged, out of consideration of fairness to other students, to report the case to the Associate Dean of the Faculty. See the [Academic Discipline Process](#).

Language and Translation Courses

Students involved in language courses and translation courses should be aware that the use of on-line translation to complete assignments constitutes a form of cheating as the student's own understanding and work is therefore not reflected. Also, students in language courses should be aware that, while seeking the advice of native or expert speakers is often helpful, excessive editorial and creative help in assignments is considered a form of cheating that violates the Code of Student Behaviour.

Learning and Working Environment:

The Faculty of Arts is committed to ensuring all students, faculty and staff are able to work and study in an environment that is safe and free from discrimination and harassment. It does not tolerate behaviour that undermines that environment. The Department urges anyone who feels that this policy is being violated to:

- Discuss the matter with the person whose behaviour is causing concern; or
- If that discussion is unsatisfactory, or there is concern that direct discussion is inappropriate or threatening, discuss it with the Chair of the Department.

For additional advice or assistance regarding this policy you may contact the [Office of the Student Ombuds](#). Information about the [University of Alberta Discrimination and Harassment Policy and Procedures](#) is described in [UAPPOL](#).

Sexual Violence Policy:

It is the policy of the University of Alberta that sexual violence committed by any member of the University community is prohibited and constitutes misconduct. Resources and more information can be found at <https://www.ualberta.ca/campus-life/sexual-violence>

Territorial Statement:

“The University of Alberta acknowledges that we are located on Treaty 6 territory, and respects the histories, languages, and cultures of the First Nations, Métis, Inuit, and all First Peoples of Canada, whose presence continues to enrich our vibrant community.” (*from the beginning of the Calendar*).

Recording of Lectures:

Audio or video recording, digital or otherwise, of lectures, labs, seminars or any other teaching environment by students is allowed only with the prior written consent of the instructor or as a part of an approved accommodation plan. Student or instructor content, digital or otherwise, created and/or used within the context of the course is to be used solely for personal study, and is not to be used or distributed for any other purpose without prior written consent from the content author(s).

Attendance, Absences, and Missed Grade Components:

Regular attendance is essential for optimal performance in any course. In cases of potentially excusable absences due to illness or domestic affliction, notify your instructor by e-mail within two days. Regarding absences that may be excusable and procedures for addressing course components missed as a result, consult sections [Attendance](#) and [Examinations](#) of the University Calendar. Be aware that unexcused absences will result in partial or total loss of the grade for the “attendance and participation” component(s) of a course, as well as for any assignments that are not handed-in or completed as a result.

Deferral of term work is a privilege and not a right; there is no guarantee that a deferral will be granted. Misrepresentation of facts to gain a deferral is a serious breach of the Code of Student Behaviour.

In this course, participation is an essential component and will be factored **10% of the overall grade**. Participation includes completing and positing in due time activity sheets (“feuilles d’activités”) and taking part in class online activities (e.g., chat and discussion forum) either synchronous or asynchronous. Students who fail to complete activity sheet in due time **will lose 3% of their participation grade** unless they provide a legitimate excuse. Students have the opportunity to **increase their grade by attending a maximum of 2 community events** from the list posted on the “Activités dans la communauté 2020-2021” Moodle website. Students can also attend events listed on the [Francopass](#) web application. They will receive a **3% bonus** on their participation grade for each event upon showing evidence of attendance (e.g., selfie, receipt, and stamp on their “passeport”, Francopass).

Policy for Late Assignments:

Students who consult **in advance** with the instructor regarding contingencies preventing the timely completion of an assignment may, at the discretion of the instructor, be

granted an extension just one time throughout the course with no penalty. Otherwise, all assignments should be handed in on the stated deadline. Students who submit assignments late with no acceptable excuse will lose **10% of the assignment's value for each day following the deadline**. Late excuses will **not** be accepted.

Disclaimer:

Any typographical errors in this syllabus are subject to change and will be announced in class and posted on eClass. The date of the final examination is set by the Registrar and takes precedence over the final examination date reported in this syllabus.

Student Resources:

The best all-purpose website for student services is: <https://www.ualberta.ca/current-students>.

Accessibility Resources: (1 – 80 SUB)

The University of Alberta is committed to creating work and learning communities that inspire and enable all people to reach their full potential. Accessibility Resources promotes an accessible, inclusive, and universally designed environment. For general information to register for services visit the [Accessibility Resources](#) webpage.

The Academic Success Centre: (1-80 SUB)

[The Academic Success Centre](#) offers a variety of workshops on effective study and exam strategies. There are in-person and online sessions available for a modest fee.

The Centre for Writers: (1-42 Assiniboia Hall)

The [Centre for Writers](#) offers free one-on-one writing support to students, faculty, and staff. Students can request consultation for a writing project at any stage of development. Instructors can request class visits and presentations.

Health and Wellness Support: There are many health and community services available to current students. For more information visit the [Health and Wellness Support](#) webpage.

Office of the Student Ombuds:

The [Office of the Student Ombuds](#) offers confidential interviews, advice and support to students facing academic, discipline, interpersonal and financial difficulties.

Grading:

Assessment of the individual course components may be in the form of numerical marks or letter grades. The final letter grade will be based on "a combination of absolute achievement and relative performance in a class" (University Calendar, [Evaluation Procedures and Grading System](#)). The University Grading Procedure mandates that "a student's level of achievement of the goals/outcomes of a course, their grade, and the descriptor of that grade must be aligned" (<https://policiesonline.ualberta.ca/>). The

following guidelines have been adopted by the Department of Modern Languages and Cultural Studies:

“MLCS Undergraduate Grading Scale”

Descriptor	Letter Grade	Grade Point Value	%
Excellent. A+, A or A- is earned by work which is superior in content and form and demonstrates an exceptional grasp of the subject matter. The grade of A+ designates work that far exceeds course expectations. Grades in the A range are normally achieved by a small number of students.	A+	4.0	97-100
	A	4.0	93-96
	A-	3.7	90-92
Good. B+, B or B- is earned by work that demonstrates a thorough comprehension of the course material and a good command of relevant skills. Grades in the B range are normally achieved by the largest number of students.	B+	3.3	87-89
	B	3.0	83-86
	B-	2.7	80-82
Satisfactory. C+, C or C- is earned by work that demonstrates an adequate grasp of the course material and relevant skills. Grades in the C range designate work that has met the basic requirements of the course.	C+	2.3	77-79
	C	2.0	73-76
	C-	1.7	70-72
Poor/Minimal Pass. D+ or D is earned by work that demonstrates minimal familiarity with the course material. Grades in the D range generally indicate insufficient preparation for subsequent courses in the subject matter.	D+	1.3	65-69
	D	1.0	60-64
Failure.	F	0.0	0-59

Copyright: Sathya Rao, Faculty of Arts, University of Alberta 2020-2021